

Tokai András

„ANBÁCSI” MEGJÖTT KOREÁBÓL

(Kevin O'Rourke angol fordítása alapján)

Anbácsi – ahogy a legkisebb unoka elnevezte, Anbácsi megjött Koreából. Hozott sok koreai babát a sok unokának, magának egy dolgot hozott, és azt most nektek adja: Yi Kyu-bo (már a név kész ajándék), szóval Yi mester versét a Shihu Fogadóról.

Borzalmas a hőség! – Ismerős panasz.
Fülledt nyári nap volt. (Egy út, mint amaz.)
Tea-kuruzslással kísérletezem,
hó olvad a számban, vagy csak képzelem.

Shihu Fogadó, te fenyődonga-ház,
ősz van csontjaimban, ki-kiver a láz.
Nem érti a szolgám, minek heverek,
hogyan is érthetné, szinte még gyerek.

Hej, valaha mennyi tágas, szabados
vad vállalkozásra voltam hajlamos!
Nem szállok hajóba, s elvisz a folyam.
Egy part, mint a másik, épp ugyanolyan.

Elmorzsolom már itt végnapjaimat.*
Nem vásik az ember, ha veszteg marad.
Eleget utaztam földet és eget,
s elírta egy magyar legjobb versemet:
„*Kedv, remények, Lillák, Isten véletek.*”

* Sic! Egybeírva. Én belehallom, hogy: végnapjaimat. – T. A.